



ARTS, LETTRES, LANGUES

Master 1 Études germaniques (DD Potsdam)



Présentation

Le double diplôme franco-allemand est un master en études germaniques délivré conjointement par les universités Bordeaux Montaigne et Potsdam. Au terme de leur cursus de 4 semestres, les étudiants sont titulaires d'un master français et d'un master allemand en études germaniques.

Ce master a pour but d'initier et de former les étudiants principalement aux métiers de la recherche, de la documentation, de la culture, du franco-allemand et de l'interculturel. Il peut également les accompagner vers les métiers de l'enseignement ou de la traduction écrite et orale, ou les préparer à une transition vers le monde de l'entreprise. Il ouvre des débouchés en France et en Allemagne.

Le cursus repose sur la complémentarité des formations : le point fort à Potsdam porte sur l'histoire de la littérature et la théorie littéraire alors qu'à Bordeaux Montaigne, l'accent est mis sur la civilisation et l'histoire, sur les médias (cinéma, presse, bande dessinée) et la traduction (orale et écrite). La formation se compose de cours, de séminaires de recherche et d'une rencontre bilatérale au cours de laquelle les étudiants présentent leurs travaux ou échangent sur le contenu des cours.

Les étudiants suivent les deux premiers semestres à l'université Bordeaux Montaigne, le troisième semestre à l'université de Potsdam et ils ont le choix entre les deux universités pour le quatrième semestre. Au terme de la formation, les mémoires de recherche (et les mémoires de

stage pour les étudiants de l'université Bordeaux Montaigne concernés) sont évalués devant des jurys bilatéraux.

Objectifs

- * Approfondir les compétences et savoirs acquis en licence (traduction, linguistique, histoire, civilisation, littérature, cinéma, arts)

Acquérir une bonne maîtrise des techniques documentaires et des méthodes de la recherche (questionnement, protocole, écriture de la recherche)

- * Étudier les phénomènes interculturels, les migrations ou les échanges entre les pays de langue allemande et l'environnement européen et mondial
- * Saisir la pluralité des identités dans l'espace germanophone, notamment depuis 1990
- * Analyser les médias, classiques et nouveaux, et leurs interconnexions
- * S'approprier les outils nécessaires à la médiation en contexte professionnel : traduction écrite et orale, maîtrise des ressources numériques, méthodes de transmission des savoirs
- * Se spécialiser dans un domaine grâce à la rédaction d'un mémoire
- * Faire un stage en France ou dans un pays étranger
- * Faire l'expérience du système universitaire allemand, découvrir les méthodes d'apprentissage et de recherche d'une université allemande, acquérir des compétences interculturelles approfondies



Les + de la formation

Deux diplômes de master obtenus en quatre semestres

Mobilité

Le double diplôme a pour avantage d'intégrer la mobilité étudiante au cursus puisque les étudiants passent au moins un semestre dans l'université partenaire (semestre 3, éventuellement semestre 4). L'expérience du système universitaire allemand est ainsi un élément clé du cursus. Il donne la possibilité d'acquérir des compétences interculturelles approfondies.

Le choix de Potsdam

L'université de Potsdam est une université reconnue internationalement pour la qualité de ses cursus. Sa proximité avec Berlin (une S-Bahn relie les deux villes) en fait un lieu idéal pour profiter de la vie culturelle de la capitale.

Double débouchés

Le double diplôme prépare de manière ciblée les étudiants aux débouchés du marché du travail en Allemagne et en France.

Suivi personnalisé

Les étudiants bénéficient d'un encadrement pédagogique personnalisé dans les deux universités.

Aide financière à la mobilité

Pour le semestre à l'université de Potsdam, les étudiants du double diplôme auront la possibilité de demander une aide financière à la mobilité.

Option Anglais à l'Université Bordeaux Montaigne

Possibilité de suivre des séminaires du master d'études anglophones.

En complément de la formation, les étudiants titulaires d'une licence LEA ou d'une double licence LLCE anglais/

allemand peuvent suivre des séminaires du master d'études anglophones (en histoire, littérature et/ou cinéma), à raison de 4h à 6h par semaine.

Ils ont également la possibilité de faire un mémoire orienté vers l'espace anglophone ou sur un sujet germano-anglophone. Au terme de leur formation, ils peuvent valoriser cette compétence grâce au supplément au diplôme.

Passerelles vers d'autres masters

A l'Université Bordeaux Montaigne, les étudiants assistent pendant les deux premiers semestres à des séminaires communs avec les étudiants du master enseignement (MEEF allemand), du master Langues, affaires, interculturalité (LAI allemand), orienté vers l'entreprise, et ponctuellement du master Genre.

Ils suivent également des cours communs avec les étudiants préparant l'agrégation d'allemand. Cela leur permet de tester d'autres spécialités et ainsi d'affiner ou d'enrichir leur profil professionnel.

Formation à la traduction professionnelle

L'un des points forts de la formation à l'Université Bordeaux Montaigne est l'initiation à la traduction professionnelle. Les étudiants suivent des cours de traduction écrite et orale de haut niveau, notamment parce que certains cours sont en commun avec les étudiants préparant l'agrégation. L'accent est plutôt mis sur la traduction littéraire à l'écrit et la traduction journalistique à l'oral (initiation à la traduction consécutive).

Ils ont ensuite la possibilité de se spécialiser en rédigeant un mémoire de traduction construit en deux volets : traduction d'un texte inédit d'environ 50 feuillets dans leur langue maternelle, qui peut ensuite être proposé à un éditeur, et commentaire critique sur les difficultés de traduction. Régulièrement, des ateliers de traduction sont organisés en présence d'auteurs et autrices germanophones.

Adaptation du master aux publics en reprise d'études



Ce master accueille régulièrement des personnes qui reprennent leurs études, qu'elles soient titulaires d'une licence ou qu'elles disposent des compétences nécessaires pour intégrer un master d'allemand.

Dimension internationale

Le master intègre la mobilité vers l'Allemagne dans le cadre du diplôme avec un ou deux semestres passés à Potsdam. Ponctuellement, certains étudiants peuvent décider de faire une mobilité ERASMUS au deuxième semestre dans l'une de nos 27 universités partenaires (Allemagne, Autriche, Suisse, Finlande, Hongrie, Italie, Irlande, Lettonie, Lituanie, Norvège, République tchèque, Suède).

Une année de césure est également possible pour partir comme assistant de langue française en Allemagne, Autriche ou Suisse.

Les étudiants souhaitant faire un stage professionnel peuvent le faire dans le pays de leur choix au quatrième semestre, aussi dans un pays ni francophone, ni germanophone.

Organisation

Organisation

Contenu de la formation

Les étudiants suivent les cours dans leur université d'origine pendant les deux premiers semestres et sont en mobilité pendant le troisième semestre dans l'université partenaire. Le quatrième semestre, réservé à la rédaction du mémoire de recherche ou au stage et à la rédaction d'un mémoire de stage pour les étudiants de l'Université Bordeaux Montaigne, se déroule au choix dans l'université d'origine ou l'université partenaire.

Contenu de la formation pendant les 2 premiers semestres à l'Université Bordeaux Montaigne

Les thèmes traités sont liés à ce qui préoccupe et interroge le monde contemporain. Ils sont orientés vers les questions d'identités, de médiations et de multiculturalité, par exemple :

Histoire

Peut-on écrire l'histoire des subalternes ? Qu'y a-t-il dans les archives de la Stasi ? Les bandes dessinées véhiculent-elles des récits historiques ? Comment écrire une histoire du quotidien ?

Civilisation

Peut-on s'enraciner dans une culture dont on n'est pas issu ? Existe-t-il un troisième sexe dans la législation allemande ? Faut-il avoir peur de l'extrême droite allemande ?

Presse et nouveaux médias

Les médias ont-ils du pouvoir ? Les archives dématérialisées représentent-elles l'avenir ? Est-on encore en démocratie quand un État a accès aux données des personnes ? Comment déconstruire les fake news ? Pourquoi les médias « papier » existent-ils encore ?

Cinéma

Qu'est-ce que le Nouveau cinéma allemand ? Comment le cinéma reflète-t-il le passé d'un pays ? Existe-il un cinéma germano-turc ? Le cinéma va-t-il à rebours des clichés dominants ou les entérine-t-il ?

Littérature

Quelle est la fonction de la fiction dans nos sociétés contemporaines ? Pourquoi a-t-on besoin de la fiction ? La littérature a-t-elle un pouvoir politique ? Qu'est-ce que le déracinement et le sentiment d'étrangeté lorsqu'on écrit dans une langue qui n'est pas sa langue maternelle ? Pourquoi ne connaissons-nous aucune autrice germanophone du XIXe siècle ?

Linguistique

Y a-t-il une grammaire particulière de la conversation courante ? Comment fonctionne l'écriture inclusive en allemand ? Peut-on parler de langage totalitaire ? Existe-t-il des dialectes allemands aux États-Unis ?



Traduction

Qu'est-ce qu'un intraduisible ? Quelle est la différence entre traduction consécutive et simultanée ? Quelles différences entre Heimat et Vaterland ?

Méthodologie de la recherche

Qu'est-ce qu'un corpus ? Peut-on dire « je » dans un texte scientifique ? Faut-il lire tous les ouvrages mentionnés dans une bibliographie ?

Gestion de projet

Comment organiser une manifestation scientifique ?

Contenu de la formation à Potsdam

Les étudiants choisissent deux thèmes parmi un choix de modules thématiques. Chaque module est composé de différents cours et séminaires formant une unité. Les sujets portent sur l'histoire littéraire (histoire des salons, de la littérature du témoignage, des liens entre écriture et audiovisuel, etc.) ou sur la théorie littéraire.

Recherche

La formation à la recherche

Les étudiants sont formés aux outils et méthodes de la recherche (problématisation, état de la recherche, élaboration d'un corpus, protocole d'analyse, codes de rédaction, etc.). Ils sont invités à participer aux activités scientifiques des universités et peuvent choisir de faire un stage professionnel dans le milieu de la recherche (fonds d'archives par exemple).

Le mémoire de recherche

Le mémoire, dont le sujet est en général défini au cours du M1 grâce à la rédaction de deux mini-mémoires, vient couronner la formation. Il peut être fait dans toutes les disciplines relevant des études germaniques, à savoir en linguistique, littérature, histoire, histoire des idées, civilisation, cinéma, arts, ou encore en traduction. Les étudiants sont encadrés par un ou une directrice de recherche qui les accompagne dans les différentes étapes de la recherche et de la rédaction. Ils sont incités à faire un séjour en archives, en bibliothèque ou dans une fondation pendant l'été entre le M1 et le M2 ou

au cours du semestre 4 et sont pour cela aidés lors d'une éventuelle demande de financement.

Et après

Savoir faire et compétences

Compétences disciplinaires

- * approfondir les compétences et savoirs acquis en licence (traduction, linguistique, histoire, civilisation, littérature, cinéma, arts)
- * acquérir une bonne maîtrise des techniques documentaires et des méthodes de la recherche (questionnement, protocole, écriture de la recherche)
- * étudier les phénomènes interculturels, les migrations ou les échanges entre les pays de langue allemande et l'environnement européen et mondial
- * saisir la pluralité des identités dans l'espace germanophone, notamment depuis 1990
- * analyser les médias, classiques et nouveaux, et leurs interconnexions
- * s'approprier les outils nécessaires à la médiation en contexte professionnel : traduction écrite et orale, maîtrise des ressources numériques, méthodes de transmission des savoirs de faire l'expérience du système universitaire allemand et d'acquérir des compétences interculturelles approfondies

Compétences transversales et linguistiques

L'un des points forts du master est l'initiation à la traduction professionnelle. Les étudiants suivent des cours de traduction écrite et orale de haut niveau, notamment parce que certains cours sont en commun avec les étudiants préparant l'agrégation. L'accent est plutôt mis sur la traduction littéraire à l'écrit et la traduction journalistique à l'oral (initiation à la traduction consécutive).

Ils ont ensuite la possibilité de se spécialiser en rédigeant un mémoire de traduction construit en deux volets : traduction d'un texte inédit d'environ 50 feuillets dans leur langue



maternelle, qui peut ensuite être proposé à un éditeur, et commentaire critique sur les difficultés de traduction. Régulièrement, des ateliers de traduction sont organisés en présence d'auteurs et autrices germanophones.

Les étudiants peuvent se réorienter au cours du M1 ou avant l'entrée en M2 vers le master d'études germaniques (hors double diplôme)/ Ils peuvent également se réorienter au cours du M1 ou à l'entrée en M2 vers le master MEEF.

Insertion professionnelle

Ce master débouche sur les métiers de :

- * la recherche
- * l'enseignement
- * la traduction
- * la médiation interculturelle, notamment dans le franco-allemand

Poursuites d'études

- * Préparation du CAPES d'allemand (sans obligation de s'inscrire en master MEEF)
- * Préparation de l'agrégation d'allemand
- * Préparation du concours de recrutement de professeurs des écoles
- * Écoles de traduction et d'interprétariat
- * Doctorat (sur dossier)

Passerelles et réorientation

Passerelles vers d'autres masters

Les étudiants assistent à des séminaires communs avec les étudiants du master enseignement (MEEF allemand), du master Langues, affaires, interculturalité (LAI allemand), orienté vers l'entreprise, et ponctuellement du master Genre.

Ils suivent également des cours communs avec les étudiants préparant l'agrégation d'allemand. Cela leur permet de tester d'autres spécialités et ainsi d'affiner ou d'enrichir leur profil professionnel.

Réorientations

Infos pratiques

Contacts

Responsable pédagogique

Hélène Camarade

☎ 0557126160

✉ Helene.Camarade@u-bordeaux-montaigne.fr

Responsable pédagogique

Tristan Coignard

☎ 05 57 12 62 03

✉ Tristan.Coignard@u-bordeaux-montaigne.fr

Contact administratif

Bureau des masters Études germaniques

✉ master-langues-allemand@u-bordeaux-montaigne.fr



Programme

Semestre 1 Master Etudes germaniques

Potsdam



Méthodologie de la recherche	5 crédits	British Literature in the Face of Otherness
Mini mémoire	4 crédits	Pragmatics
Outils et vie scientifique	1 crédits	Musical "translation" in 18th and 19th-c. Britain
Pratique de la langue 1	4 crédits	The American Essay
Langue appliquée		Dreamers and Radicals
Traduction consécutive	3 crédits	Postcolonial Encounters in the former British Empire
Traduction 1	6 crédits	Emerging Voices : American Women Writers
Thème		
Version		
Ouverture sur le monde de la recherche	3 crédits	
Documentation S1 M1	1 crédits	
Séminaire d'ouverture	2 crédits	
Séminaires de recherche		
Echanges et médiations	5 crédits	
Thèmes et formes	5 crédits	
Option allemand ou anglais	2 crédits	
Cultures germanophones		
Séminaire anglais - Au choix	2 crédits	
Game studies		
Feminism and Gay Rights - Activism in the UK and the US		
Intermedial Samuel Beckett		
From the age of improvement to globalization: the evolution		
English Linguistics		
Transcendentalist Women and Children		
Variation and change in Language		
Britain : from major to minor power		
Union and Disunion : the UK and the EU		
The New Hollywood		
Illness Narratives and Trauma Narratives in American Lit.		
British and American Literature in Translation		
The Grotesque Mode in 19th and 20th Century American Fiction		



Bonus S1

Sport Semestre 1

Danse Contemporaine
Semestre 1
Foot Semestre 1
Handball Fille Semestre 1
Danse Latine Semestre 1
Relaxation Semestre 1
Trampoline Semestre 1
Agrès Semestre 1
Fitness Semestre 1
Handball Garçon Semestre 1
Kayak Semestre 1
Musculation Semestre 1
Tennis Semestre 1
Danse Classique S1
Interuniversitaire Semestre 1
Natation Semestre 1
Basket Fille Semestre 1
Futsal Semestre 1
Volley Fille Semestre 1
Athlétisme Semestre 1
Badminton Semestre 1
Basket Garçon Semestre 1
Judo Semestre 1
Rugby Semestre 1
Escalade Semestre 1
Rock Semestre 1
Zumba Semestre 1
Pratiques de la forme Semestre
1
Volley Garçon Semestre 1
Action de Formation Personnelle
Semestre 1
Engagement étudiant

Semestre 2 Master Potsdam



Traduction 2	6 crédits	Pratique de la langue 2	
Version	3 crédits	Langue appliquée	
Thème		Traduction consécutive	3 crédits
Gestion de projet / ouverture sur le monde professionnel	3 crédits	Bonus S2	
Séminaires de recherche	10 crédits	Sport Semestre 2	
Textes et images		Badminton Semestre 2	
Identités		Fitness Semestre 2	
Option allemand / Anglais	2 crédits	Handball Garçon S2	
Cultures germanophones		Relaxation Semestre 2	
Séminaire anglais - Au choix	2 crédits	Volley Ball Garçon Semestre 2	
Introduction to the cultural history of the USA		Escalade Semestre 2	
Writing Gender/Genre et écriture		Judo Semestre 2	
New Folk Horror in British and American Cinema		Kayak Semestre 2	
An Intermedial Approach to Comic Books		Rugby Semestre 2	
Food, Sociability and Politics in Britain, 1700-1850		Volley Ball Fille Semestre 2	
Literature of the American Environment – 16th cent. to the p		Athlétisme Semestre 2	
The Choreography of Speech : Introducing Gesture Studies		Basket Fille Semestre 2	
19th century American		Football Semestre 2	
Literature: transcendentalism		Futsal Semestre 2	
Myths and Icons in Victorian Britain		Pratiques de la forme Semestre 2	
Women British Film Directors (Neo)-Victorian Studies		Danse Classique Semestre 2	
The Mutation of the British Adventure Novel at the End		Basket Garçon Semestre 2	
Écrire, lire et traduire le genre/ Writing, reading and tran		Interuniversitaire Semestre 2	
Indians in Unexpected Places : native American Intellectuals		Musculation Semetres 2	
British and American		Rock Semestre 2	
Modernism		Tennis Semestre 2	
Shakespeare and the Fall of the Mask		Trampoline Semestre 2	
Mini mémoire	5 crédits	Danse Contemporaine Semestre 2	
		Handball Fille Semestre 2	
		Danse Latine Semestre 2	
		Natation Semestre 2	
		Agrès S2	
		ZUMBA Semestre 2	
		Action de Formation Personnelle Semestre 2	
		Engagement étudiant	